

## **„Second European Theatre Day of Tolerance“**

On 1st February 2012 the "New Theatre" in Budapest was transferred to a new director, a very famous Hungarian right-wing activist. This is the reason why C. Bernd Sucher, many theatre directors, actors and I launched a European initiative to protest against rising intolerance in Europe.

On 1st February 2012 before every theatre performance, actors and theatre directors in more than 600 theatres across Europe and the Americas read our memorandum to express their solidarity with these humanistic values.

Also this year we ask as many theatres as possible to participate in this initiative and read the following memorandum to their publics before the beginning of the performance.

### *Memorandum*

*I am reading a memorandum that will be read today in most theatres across Europe in the local language prior to the performance:*

*Today is 1st February 2015. Three years ago today in Budapest, one of the largest theaters in the city came under the leadership of a man who for many years professed racist and xenophobic ideas and is still subsidized by public funds. The emergence of such a far right theater is an important symbol of the revival of xenophobia, racism and anti-Semitism in Europe. Not only in Hungary movements of this type are more and more successful. This is why we should commit ourselves in our own country and lives to tolerance, diversity and solidarity for the weaker members of our society. We are dismayed that political forces are at work in many European countries stirring up hatred, contempt and envy between people. Our intention with our*

*theatre work is to overcome the divisive factors in our societies, to spark curiosity and to sharpen people's senses for social truths – for the common good of all people, for peace and freedom in Europe. After all, we human beings are all free and equal in dignity and in rights; we are all citizens of one and the same world. Today is 1st February 2015. Let us join together today to celebrate the fourth "European Theatre Day for Tolerance."*

Markus Kupferblum

#### **"4. Europäischer Theatertag für Toleranz"**

Am 1.2.2012 wurde das "Neue Theater Budapest" an einen Intendanten übergeben, der ein bekannter ungarischer Rechtsradikaler ist. Da es sich um ein subventioniertes Theater einer europäischen Hauptstadt handelt und der Oberbürgermeister diese Entscheidung im Alleingang gefällt hat, fand damit ein Tabubruch statt, den wir als Theatermacher nicht hinnehmen können. Gemeinsam mit C. Bernd Sucher und einer Reihe von Theatermachern und Schauspielern haben wir eine Initiative gestartet, die sich gegen die schleichende Akzeptanz von Faschisten im öffentlichen Leben richtet. Ungarn ist nicht das einzige Land Europas mit starken rechtsextremen Parteien. Letztes Jahr haben am 1. Februar in über 600 Theatern Europas, Südamerikas und Nordamerikas unter großer medialer Aufmerksamkeit Schauspieler oder Theaterdirektoren vor der Vorstellung unser Memorandum verlesen, um gegen Intoleranz und Fremdenfeindlichkeit aufzurufen und ein Zeichen der Solidarität mit den schwächsten Mitgliedern unserer Gesellschaft zu setzen. Auch heuer möchten wir mit der Verlesung unseres Memorandums den „4. Europäischen Theatertag für Toleranz“ begehen.

Bitte leiten Sie diesen Text an möglichst viele Intendanten und

Dramaturgen weiter. Je mehr Theater sich daran beteiligen, desto besser.

### *Memorandum*

*Ich verlese ein Memorandum, das heute in den meisten Theatern Europas vor der Vorstellung in der jeweiligen Landessprache verlesen wird:*

*Heute ist der 1. Februar 2015. Heute vor drei Jahren wurde in Budapest eines der bedeutendsten Theater der Stadt an einen neuen Intendanten übergeben, der seit vielen Jahren öffentlich rechtsradikales Gedankengut vertritt. Dieser Tabubruch wurde zu einem gewichtigen Symbol für einen neu aufkeimenden Rassismus in Europa. Doch nicht nur in Ungarn erfreuen sich aggressive und fremdenfeindliche politische Bewegungen eines immer größeren Zulaufs. Deshalb wollen wir uns in unserem Land und in unserer unmittelbaren Umgebung für Toleranz, Vielfalt und Solidarität für die Schwächeren einsetzen.*

*Wir sind bestürzt darüber, dass in vielen europäischen Ländern politische Kräfte wirken, die Hass, Verachtung und Neid zwischen den Menschen schüren. Die Polarisierung und das Misstrauen nimmt seit 2012 in Europa und an seinen Grenzen immer mehr zu. Wir wollen mit unserer Theaterarbeit das Trennende in der Gesellschaft überwinden, Neugierde erwecken und die Sinne für gesellschaftliche Wahrheiten schärfen - zum gemeinsamen Wohl aller Menschen, für den Frieden und die Freiheit in Europa. Sind wir Menschen doch alle frei und gleich an Würde und Rechten geboren, sind wir doch alle Bürger einer Welt. Heute ist der 1. Februar 2015. Begehen wir heute gemeinsam zum vierten Mal den "Europäischen Theatertag der Toleranz".*

Markus Kupferblum

## **„Quatrième jour de tolérance du théâtre européen“**

Le 1er février 2012, le "Nouveau Théâtre" de Budapest été remis aux mains d'un nouveau directeur, un protagoniste reconnu de la droite extrême en Hongrie. C'est la raison pour laquelle plusieurs acteurs du monde théâtral, quel que soit leur métier, ont mis sur pied une initiative pour s'insurger contre la montée de l'intolérance en Europe. Ce jour, avant chaque performance, dans plus que 600 théâtres en Europe et Amérique, un membre du théâtre avait lu notre memorandum pour manifester leur solidarité avec ces valeurs humaines. Cette année nous demandons au plus grand nombre de théâtres possible de participer de nouveau à cette opération.

### *Memorandum*

*Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, cher public, voici un memorandum qui sera lu aujourd'hui dans la plupart des théâtres européens, dans la langue du pays, avant chaque performance.*

*Nous sommes aujourd'hui le 1er février 2015. Aujourd'hui il y a trois ans précis, à Budapest, un des plus importants théâtres de la ville a été passé sous la direction d'un directeur, qui a depuis plusieurs années publiquement fait ses des vues d'extrême-droite – dans un théâtre subventionné par les fonds publics dans une capitale européenne. Ce brise du tabou est devenue un symbol important pour une renaissance de la xenophobie, du rassisme et de antisemitisme en Europe. Mais aussi dans des autres pays européens il y a des mouvements politiques d'extreme droite, qui ont plus en plus de success. Pour cette raison nous voulons nous engager, dans nos pays respectifs, dans nos vies, pour la tolérance, pour la diversité et pour la solidarité avec les membres les plus faibles de notre société! Nous sommes atterrés par le fait que des forces politiques, dans beaucoup de pays européens,*

*promouvent la haine, le mépris et la jalousie entre les peuples. Notre intention, dans notre travail théâtral, est de dépasser les facteurs de division dans nos sociétés, pour éveiller la curiosité et aiguïser les sens du public vers les évidences sociétales – au nom du bien commun de toutes les personnes, au nom de la paix et de la liberté en Europe. Après tout, nous autres humains sommes tous libres et égaux en dignité et en droits, nous sommes tous citoyens d'un seul et même monde. Nous sommes aujourd'hui le 1er février 2015. Rassemblons-nous pour célébrer aujourd'hui la quatrième fois la journée du „Théâtre Européen pour la Tolérance.“*

Markus Kupferblum

## **1 febbraio 2015 - 4a Giornata Teatrale Europea della Tolleranza**

Il 1° febbraio 2012 il „Teatro Nuovo“ di Budapest è passato sotto la direzione di un noto attivista dell'estrema destra ungherese. Il sindaco di Budapest ha disposto autonomamente per la nuova direzione, ma trattandosi di un teatro sovvenzionato di una capitale europea, si tratta anche della violazione di un tabù che noi persone di teatro non possiamo accettare.

Per questo motivo, l'anno scorso è stato dato il via ad un'iniziativa di sensibilizzazione nei confronti di una sempre più strisciante accettazione del fascismo nella vita pubblica. L'Ungheria non è l'unico paese europeo con forti partiti di estrema destra.

L'anno scorso, il 1° Febbraio, in più di 600 teatri di Europa, Sudamerica e Stati Uniti, attori e direttori teatrali, conquistandosi l'attenzione dei media, hanno letto il nostro Memorandum prima della rappresentazione serale, per opporsi all'intolleranza e la xenofobia e per dare un segno di solidarietà nei confronti dei membri più deboli della nostra società.

Allo stesso modo, oggi vorremmo celebrare la “2a Giornata Teatrale Europea della Tolleranza” dando lettura al nostro Memorandum. Inoltrate questo testo al maggior numero possibile di direttori artistici e sovrintendenti. Più teatri parteciperanno, più forte sarà il segno che lasceremo.

### *Memorandum*

*Quello che sto per leggere è un memorandum a cui oggi verrà data lettura nella maggior*

*parte dei teatri europei, tradotto nelle varie lingue, prima del programma della serata.*

*Oggi è il 1° febbraio 2015. Esattamente tre anni fa a oggi, a Budapest, uno dei principali teatri della città è passato sotto la direzione di un aperto sostenitore delle ideologie dell'estrema destra ungherese - un teatro sovvenzionato dai fondi pubblici di una capitale europea. L'instaurazione di un teatro di estrema destra evidenzia pericolosamente l'insorgere di una nuova ondata di xenofobia, razzismo e antisemitismo in Europa. Movimenti politici simili stanno prendendo piede non soltanto in Ungheria, ma in molte altre nazioni europee. Per questo motivo vogliamo impegnarci, nei nostri rispettivi paesi, nelle nostre vite, per la tolleranza, per il rispetto della diversità e per la solidarietà nei confronti dei membri più deboli della nostra società.*

*Siamo atterriti dal fatto che in molti paesi europei crescano forze politiche in grado di promuovere odio, disprezzo e invidia tra i popoli. Il nostro intento, attraverso il nostro lavoro teatrale, è quello di riuscire a superare i fattori di divisione della società, di risvegliare la curiosità e acuire i sensi per le verità sociali - nel nome di un bene comune a tutte le persone, nel nome della pace e della libertà in Europa. Dopo tutto, noi umani siamo tutti liberi e uguali in dignità e diritti, tutti cittadini di un unico mondo.*

*Oggi è il 1° febbraio 2015. Uniamoci per celebrare per la quarta volta la Giornata Teatrale Europea della Tolleranza.*

Markus Kupferblum